



# **Die Gestalt der Frau im translationalen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition)**

*Dominika Karina Szot*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition)

*Dominika Karina Szot*

## **Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition)** Dominika Karina Szot

Diplomarbeit aus dem Jahr 2007 im Fachbereich Germanistik - Komparatistik, Vergleichende Literaturwissenschaft, Note: gut plus, Wyższa Szkoła Języków Obcych, Poznań, Veranstaltung: Translatologie, Sprache: Deutsch, Abstract: In meiner Diplomarbeit beschäftige ich mich mit der Thematik des literarischen Übersetzens. An einem konkreten Beispiel, in meinem Fall dem Roman Die Nacht von Lissabon von Erich Maria Remarque, werde ich versuchen die Probleme des Übersetzungsprozesses zu verdeutlichen. Es geht dabei darum, Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Original und Übersetzung ausfindig zu machen.

Meine Arbeit gliedert sich in zwei unmittelbar miteinander verknüpfte Teile. So werde ich im ersten eine kurze Einführung in die Theorie der Übersetzungswissenschaft geben. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse werde ich dann im zweiten Teil praktisch anwenden.

In dem theoretischen Teil werde ich mich auf die anerkannten Theorien bekannter Sprachwissenschaftler stützen (K. Dedecius, W. Koller, F. Apel), die sich seit Jahren mit der Eigentümlichkeit des Übersetzungsprozesses auseinandersetzen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem „Literarischen Übersetzen“. Da es sich bei meiner Arbeit um eine Analyse der literarischen Gattung „Roman“ handelt, ist es ebenfalls von Bedeutung die charakteristischen Merkmale des Romans darzustellen. Aus diesem Grund werde ich ebenfalls eine Begriffsbestimmung dieser Gattung vornehmen. Diese gehört ebenso wie die Biographie des Autors zum theoretischen Teil.

Die genaue Kenntnisnahme des allgemeinen Begriffs des Übersetzens, der Technik des Übersetzens sowie weiterer Aspekte, die mit dem Übersetzen verbunden sind, bilden die Grundlage zur Durchführung der sprachlichen Analyse des erwähnten Romans, mit der ich mich im zweiten Teil der Arbeit beschäftige. [...] Besonderes Augenmerk wird dabei der „Transformation“ geschenkt. Diese umfasst verschiedene sprachliche Mittel wie Substitutionen, Ergänzungen, Inversionen und Weglassungen, von denen der Übersetzer zwangsläufig, teilweise aber auch eigenständig, Gebrauch macht. Insbesondere die Stellen, an denen der Übersetzer künstlerisch aktiv wird, sind für uns von besonderem Interesse. Gerade dort kann man viel über die Qualität der Übersetzung erfahren. Außerdem sind wir in der Lage anhand dieser Passagen zu bestimmen, ob es sich bei der Übersetzung um eine Adaptation oder einen Transfer handelt.

Auf diesem Wege lässt sich dann wiederum ziemlich präzise der Grad der Äquivalenz bestimmen. Die Auswirkungen der vom Übersetzer vorgenommenen Änderungen auf den Empfänger werden ebenfalls analysiert und bewertet.

 [Download Die Gestalt der Frau im translatologischen Verglei ...pdf](#)

 [Read Online Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergl ...pdf](#)

**Download and Read Free Online Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) Dominika Karina Szot**

---

**From reader reviews:**

**Carson McDonald:**

What do you about book? It is not important along with you? Or just adding material if you want something to explain what your own problem? How about your time? Or are you busy man or woman? If you don't have spare time to do others business, it is make you feel bored faster. And you have extra time? What did you do? Every person has many questions above. They should answer that question because just their can do in which. It said that about e-book. Book is familiar on every person. Yes, it is suitable. Because start from on kindergarten until university need that Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) to read.

**Carlos Garcia:**

The e-book untitled Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) is the guide that recommended to you you just read. You can see the quality of the guide content that will be shown to you actually. The language that creator use to explained their way of doing something is easily to understand. The copy writer was did a lot of analysis when write the book, so the information that they share for your requirements is absolutely accurate. You also will get the e-book of Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) from the publisher to make you a lot more enjoy free time.

**Cecil Atkins:**

Reading a book for being new life style in this 12 months; every people loves to examine a book. When you examine a book you can get a great deal of benefit. When you read textbooks, you can improve your knowledge, due to the fact book has a lot of information onto it. The information that you will get depend on what types of book that you have read. If you would like get information about your analysis, you can read education books, but if you act like you want to entertain yourself look for a fiction books, this sort of us novel, comics, as well as soon. The Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) will give you new experience in looking at a book.

**Mildred Kelly:**

This Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) is brand-new way for you who has interest to look for some information as it relief your hunger details. Getting deeper you upon it getting knowledge more you know or you who still having little bit of digest in reading this Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) can be the light

food for you because the information inside this specific book is easy to get by anyone. These books create itself in the form that is reachable by anyone, sure I mean in the e-book contact form. People who think that in guide form make them feel drowsy even dizzy this reserve is the answer. So there is absolutely no in reading a publication especially this one. You can find actually looking for. It should be here for you actually. So , don't miss that! Just read this e-book sort for your better life and also knowledge.

**Download and Read Online Die Gestalt der Frau im  
translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von  
Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) Dominika  
Karina Szot #J20ANVFTDL6**

## **Read Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot for online ebook**

Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot books to read online.

## **Online Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot ebook PDF download**

**Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot Doc**

Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot Mobipocket

Die Gestalt der Frau im translatologischen Vergleich anhand des Romans "Die Nacht von Lissabon" von Erich Maria Remarque (German Edition) by Dominika Karina Szot EPub